

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:6

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                           |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus gdy stał się w Betanii w domu Szymona trędowatego                     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | A gdy Jezus był w Betanii,* w domu Szymona trędowatego,**1)2)                   |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Gdy zaś Jezus (był) w Betanii w domu Szymona trędowatego,                       |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | zaś Jezus gdy stał się w Betanii w domu Szymona trędowatego                     |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Gdy Jezus był w Betanii, w domu Szymona Trędowatego,                            |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A gdy Jezus był w Betanii, w domu Szymona Trędowatego;                          |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A gdy Jezus był w Betanii, w domu Szymona trędowatego,                          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A gdy Jezus był w Betanijej w domu Szymona trędowatego,                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Gdy Jezus przebywał w Betanii, w domu Szymona Trędowatego,                      |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A gdy Jezus był w Betanii, w domu Szymona trędowatego,                          |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Kiedy Jezus był w Betanii w domu Szymona Trędowatego                            |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | A gdy Jezus był w Betanii w domu Szymona Trędowatego,                           |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Gdy Jezus przybył do Betanii, do domu Szymona Trędowatego,                      |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Tymczasem Jezus zatrzymał się w Betanii u Szymona, którego nazywano Trędowatym. |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Kiedy Jezus przebywał w Betanii w domu Szymona Trędowatego,                     |

<sup>1)</sup> <x>470 21:17</x>; <x>500 11:1</x>

<sup>2)</sup> Chodzi być może o Szymona, który był ojcem lub mężem Marty, uzdrowionym z trądu przez Jezusa. <x>500 12:1</x> umieszcza to wydarzenie we 6 dni przed Paschą, <x>480 14:3</x> i Mateusz we wtorek przed Paschą. Jeśli Mt i Mk mają rację, to wydarzenie to miało miejsce w tym samym dniu, co narada starszyzny żydowskiej.

|         |                     |                                              |                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I ось, коли Ісус був у Витанії, в оселі Симона прокаженого,                       |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | W następstwie zaś Iesusa stawszego się w Bethanii w domostwie Simona trędowatego, |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A kiedy Jezus był w Betanii, w domu trędowatego Szymona,                          |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Jeszua był w Beit-Anii, w domu Szim'ona, człowieka, który niegdyś miał cara'at.   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Kiedy Jezus był w Betanii, w domu Szymona trędowatego,                            |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jezus tymczasem zatrzymał się w Betanii, w domu Szymona Trędowatego.              |